

Yolanda Lauroba Serra

Curriculum vitae

DATI ANAGRAFICI

Nata a Barcelona (ESPAÑA) il 03/05/1961.

Residente a Venaria Reale (TO)

E-mail: yolanda.lauroba@uniupo.it

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

1987 Laurea in Storia e Geografia

Indirizzo: Storia – Preistoria e Storia Antica

Universidad de Barcelona

1987 CAP Certificado de Aptitud Pedagógica [Certificato d'idoneità pedagogica]

Instituto de Ciencias de la Educación

Universidad de Barcelona

2014 XXIII Encuentro práctico de profesores de ELE

International House/Difusión, Barcelona 19 y 20 de diciembre.

2012 XXI Encuentro práctico de profesores de ELE

International House/Difusión, Barcelona 21 y 22 de diciembre.

2010 Encuentro de profesores de Lengua Española

Instituto Cervantes, Milano, 8 y 9 de marzo.

2008 Convegno: *Linguaggi del sapere: dinamiche, forme, modelli*

Csapiemonte, 10 de novembre, Torino.

2007 Convegno: *Le lingue per gli studenti non specialisti - Nuove strategie di apprendimento/insegnamento*

Università Commerciale Luigi Bocconi, Milano, 24 de novembre.

2007 Convegno: *Terminología, traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazábal*

Università degli Studi di Verona, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere,

Dipartimento di Romanistica, Verona, 11-12 de ottobre.

- 2007** Convegno: *V Giornate della traduzione letteraria*
Università degli Studi di Urbino “Carlo Bo” Facoltà di Lettere e Filosofia,
Urbino, 28 – 30 de settembre.
- 2006** Convegno: *XV Incontro, Esempi di multilinguismo in Europa: Inglese lingua franca e Italiano lingua straniera*
Università Commerciale Luigi Bocconi, Milano, 25 de novembre.
- 2005** Seminario: *La práctica reflexiva en la formación del profesorado de lenguas extranjeras*
Instituto Cervantes, Milán, 1 de ottobre.
- 2005** Seminario: *Formación de Examinadores Orales D.E.L.E.*
Instituto Cervantes, Torino, 11-12 de febrero.
- 2004** Corso: *La lectura extensiva en la clase de ELE*
Consejería de Educación de la Embajada de España, Torino 30 settembre.
- 2004** Seminario: *La reforma de los D.E.L.E.: Marco Común Europeo, tipología de pruebas y prueba de expresión oral*
Instituto Cervantes, Milano, 27 de marzo.
- 2004** Seminario: *Formación de Examinadores Orales D.E.L.E.*
Instituto Cervantes, Milano, 12-13 de marzo.
- 2003** Seminario: *Lingüística contrastiva y retórica contrastiva en la enseñanza del español/LE*
Università degli Studi di Milano e Instituto Cervantes, Milano 31 ottobre.
- 2003** Convegno: *Giornate sulla traduzione letteraria*
Università degli Studi di Urbino “Carlo Bo”, Urbino 26-28 settembre.
- 2003** Corso: *Talleres de actualización didáctica para profesores de español lengua Extranjera*
Consejería de Educación de la Embajada de España, Torino, 18 marzo.
- 2002** Seminario: *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*
Instituto Cervantes, Milano 17-18 giugno.
- 2002** Il Convegno internazionale di traduzione specialistica: *“Traduir ciència”*
Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 28 febbraio – 2 marzo.
- 2002** Seminario: *La enseñanza de la pronunciación*
Instituto Cervantes, Milano, 23 febbraio.

- 2000** Seminario: *Formación de Examinadores Orales de los Diplomas de Español Lengua Extranjera D.E.L.E.*
Istituto Cervantes, Milano, 28 novembre.
- 2000** Corso: *Técnicas para la enseñanza de la expresión escrita en lengua española*
Consejería de Educación de la Embajada de España, I.P.S. "Bertarelli", Milano,
27-28 novembre.
- 1990** Diploma: *Certificato di Licenza di Scuola Media*
Scuola Media Statale Ettore Morelli, Torino, 25 de junio.
- 1988** **Certificato di Lingua Italiana**, rilasciato dal Comitato Dante Alighieri presso l'Istituto Italiano di Cultura di Barcellona.

CARRIERA ACCADEMICA

- Dal **31/12/2004** a tutt'oggi in servizio, con contratto a tempo indeterminato, presso l'Università degli Studi del Piemonte Orientale "A. Avogadro" in qualità di Collaboratore ed esperto linguistico di lingua madre spagnola.
- Anni Accademici **2001-03**, prestazione d'opera intellettuale quale collaboratore/esercitatore del corso di "Lingua Spagnola" (Corso di Laurea e Letterature Straniere Moderne) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi del Piemonte Orientale "A. Avogadro".
- Anni Accademici **1999-2001** prestazione d'opera intellettuale quale professore a contratto del corso integrativo di Lingua Spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università del Piemonte Orientale "A. Avogadro".
- Anni Accademici **1996-2002** dottorato di lingua spagnola presso l'Università degli Studi di Torino, sede distaccata di Fossano per il **Diploma di Traduttori e Interpreti** (Facoltà di Lettere e Filosofia / Facoltà di Lingue e Letterature straniere).

ALTRI INCARICHI

- Anno **2002-03** incarico di docenza delle materie Laboratorio Editoriale e Linguaggi Settoriali per il MASTER in Traduzione Editoriale e Tecnica Lingua Spagnola, organizzato dalla Agenzia Formativa tuttoEUROPA. Lo stesso incarico è stato ottenuto nell'anno **2001-02** con l'aggiunta delle materie: Metodologia e ricerca Editoriale e Laboratorio Specialistico in Traduzione giuridica e commerciale.
- Dal **1994 al 2002** insegnamento delle materie: Traduzione dall'italiano allo spagnolo e Linguaggi Settoriali presso la Scuola Superiore Interpreti Traduttori Vittoria di Torino.
- Dal **2000 al 2008** prestazione d'opera intellettuale quale professore di Lingua Spagnola nella formazione per adulti presso la Scuola Media Statale "L. Pirandello" di Moncalieri (TO).

Traduzioni:

- Dal 1991 traduzioni giuridiche varie (dall'italiano allo spagnolo).

- Anno 2007: traduzione, in collaborazione, dall'italiano allo spagnolo dell'opera letteraria *Don Quijote nel melodrama italiano nel XVII e XVIII secolo*, di Iole Scamuzzi, edito da Editorial Academia del Hispanismo (Vigo- España).
- Ottobre 2000: traduzione dall'italiano allo spagnolo della sceneggiatura "Aida" per Cartoonia srl.
- Maggio 2000: traduzione dall'italiano allo spagnolo di testi inseriti in CD-rom per il progetto europeo SCIL-HORIZON.
- Anno 1993: traduzione dall'italiano allo spagnolo del testo scientifico: *Prevenire meglio che curare* per conto di Color View Service, edito da European Book, (Milano).
- Anno 1993: collaborazione nella traduzione dall'italiano allo spagnolo dell'enciclopedia: Planetaria Junior per la casa editrice European Book, (Milano).

- Attualmente e per conto dell' **Instituto Cervantes** di Milano, sono responsabile delle commissioni per le Certificazioni di Lingua Spagnola presso la sede di esami Associazione TuttoEuropa di Torino.